



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 63

June 2013

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: http://www.sap-vn.org
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page 1
ACCOMPLISHMENT 2012
Page/Trang 2
20 YEAR REFLECTION
Page/Trang 3
FINANCIAL STATEMENT 2012
Page/Trang 4
GOING BACK HOME
Page/Trang 5
CATARACT 2012 SUMMARY
Page/Trang 6
BÊN GIÒNG SÔNG HẬU
Page/Trang 7
ORTHOPEDIC 2012 SUMMARY
Pages/Trang 8-9
CONGENITAL HEART SURGERY
Pages/Trang 11-12
FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: P.O. Box 1828
Garden Grove, CA 92842

ACCOMPLISHMENT - THÀNH QUẢ 2012

Orthopedic Surgery (Chỉnh Hình)	498 children
Cleft-Palate Surgery (Hở Hàm Ếch)	19 children
Congenital Heart Surgery (Mổ Tim)	5 children
Free Meals for Handicapped Students (Nuôi Ăn)	80 children
Cataract Surgery (Mổ Mắt Cườm)	1206 patients
Bicycles for Poor Students (Tặng Xe Đạp)	50 students
Free Mobile Health Care (Khám Bệnh Miễn Phí)	2380 medical, 868 dental, 1020 optometric patients

END OF CLEFT SURGERY PROJECT

Due to the decreasing number of cleft-palate children and the availability of free cleft surgery from international organizations, SAP-VN terminates the Cleft-palate Surgery project in 2013. During its operation from 1993-2012, the Cleft Surgery project sponsored 1,560 children. Thank you for your support.

Thông Báo

Do số lượng trẻ bị hở khe hàm ếch đã giảm xuống rất nhiều, đồng thời việc phẫu thuật đã được các tổ chức từ thiện lớn giúp đỡ. Kể từ năm 2013, SAP-VN sẽ chấm dứt chương trình bảo trợ phẫu thuật hở khe hàm ếch. Trong 20 năm qua, SAP-VN đã bảo trợ 1560 trẻ sút môi và hở khe hàm ếch. Chân thành cảm ơn sự ủng hộ của các ân nhân



Nguyễn Tấn Phim (Khánh Hòa) had cleft surgery in 1996. Phim is now a young man (2012). (Phẫu thuật sút môi và hở khe hàm ếch năm 1996. Nay Phim là một thanh niên tươi trẻ.

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG KHANH
TÚ-ANH LONG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
VÕ VĂN ĐẠT
VŨ ANH CHI
■ ■ ■

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ tịch
NGUYỄN KHÁNH LÂM
Tổng Thư Ký
NGUYỄN THU TRINH
Thủ Quỹ
■ ■ ■

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

NGUYỄN THÁI VÂN, MD
TRẦN MAI KHANH, MD
■ ■ ■

Cộng Tác Viên

Sài Gòn - Việt Nam
ĐỖ QUANG HẢI
VŨ THỊ DIỄM THU
■ ■ ■

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.
- Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■ ■ ■

Dear Friends,

It's been a long time since the day SAP-VN was founded. A lot of changes happened during those 20 years. SAP-VN has become a trustworthy group among charities that work in Vietnam.

I remember that there were numerous meetings and discussions about the whys, whats, hows, whos, wheres, and whens. Many like-minded friends gathered on weekends to work on the structure, goal, mission statement, bylaws, and potential projects. The whole process started in 1991. Then after months of hard laboring, SAP-VN was established in 1992.

Adhering to the initial principles of transparency, direct assistance, and volunteer-based operation, SAP-VN has gained the trust and support of donors and supporters. SAP-VN has also been recognized as an efficient and practical organization by its peers and collaborative counterparts in Vietnam.

The respect that SAP-VN has earned over 20 years of service is due to its dedicated volunteers, strong leadership, clear objectives, and the concept of working toward a common goal. There is neither hidden agenda nor self interest. SAP-VN is a



gathering place for individuals to pitch in and do their small parts to contribute to a bigger collective accomplishment.

I have the privilege and pleasure of serving SAP-VN since its conception. The work that I've done for SAP-VN brings me joy, tears, heartbreak, and happiness. I have been the beneficiary of SAP-VN ever since. The many lives that I've had the opportunity to touch always remind me to be grateful for my blessings. The enthusiasm and commitment of the volunteers teach me to be humble. The generosity of the donors reinforces my faith in the good nature of humanity.

Let's hope that SAP-VN will continue to serve underprivileged children and disadvantaged people in Vietnam in years to come. Thanh Nguyen

Minh bạch, Trực tiếp, và Tình nguyện. Đó là 3 nguyên tắc hoạt động của hội SAP-VN trong 20 năm qua. Mong rằng SAP-VN sẽ tiếp tục nhận được sự tin tưởng và ủng hộ của các ân nhân, các tình nguyện viên để chúng ta tiếp tục phục vụ trẻ em khuyết tật, bất hạnh và những người kém may mắn ở Việt Nam. Chân thành cảm ơn!

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)**TENTATIVE FINANCIAL STATEMENT (January 1 to December 31, 2012)**

REVENUES		
Direct Public Contributions	87,843	35.54%
Indirect Public Contributions (United Way, ...)	8,481	3.43%
Fundraising Revenue (Net)	94,471	38.23%
Bank Interests	360	0.15%
In-kind Donations	55,980	22.65%
TOTAL REVENUES	247,134	100.00%
EXPENSES		
Dues/Fees	989	0.35%
Office Supplies & Expenses	1,409	0.50%
Postage/Mailing	1,116	0.40%
Telephone	867	0.31%
Utilities	554	0.20%
Rent	12,600	4.50%
Printing	450	0.16%
Subtotal (Management & General, USA)	17,985	6.42%
Education Projects	8,552	3.05%
Mobile Care Project	70,428	25.15%
Orthopedic Surgery Program	109,817	39.22%
Cleft lip/palate Surgery Program	4,076	1.46%
Cataract Surgery Program	54,585	19.49%
Heart Surgery	5,216	1.86%
50 bicycles for poor students in DT`	3,562	1.27%
Administrative Expenses in Vietnam	4,271	1.53%
Conference/Travel	1,530	0.55%
Subtotal (Program Services, Vietnam)	262,037	93.58%
TOTAL EXPENSES	280,022	
REVENUE OVER (UNDER) EXPENSES	-32,887	
BEGINNING OF 2012 BALANCE	235,601	
ENDING BALANCE (Dec. 31, 2012)	202,714	

GOING BACK HOME

Last summer was the first time that I had the chance to visit my ancestor's homeland, Vietnam. It is important to me that I know and understand where my heritage came from. Also, for the previous six years, my father has volunteered for a charity group called the "Social Assistance Program for Vietnam." He decided to take me to volunteer for the less fortunate and the ill Vietnamese people. I agreed to go, knowing that it was for a good cause. Upon arriving at Los Angeles International Airport, we checked in four huge cardboard boxes filled with different types of OTC drugs, stuffed animals, and other important medical and dental supplies. Going to Vietnam was the best trip I have ever taken because I tried a variety of different Vietnamese foods, learned about my own culture, and volunteered for a medical mission.

My main purpose for traveling to Vietnam was volunteering for a mobile care medical mission with my father. The group SAP-VN, (Social Assistance Program for Vietnam) the medical group we traveled with, consisted of optometrists, pharmacists, physicians, dentists, and additional volunteers. We had about seventy volunteers total. SAP-VN, prior to the mission, asked the Vietnamese government to travel to four different local schools to give free medical services to the local people. The government notified the locals where SAP-VN's work sight was located. There we would give the patients the medical and dental care that they needed. These medical



services included cataract (eye) surgery, dental care, glasses distribution, medicine distribution, and diagnosis of the patients. I was placed in crowd control, which was the toughest job I have ever done in my life. I worked eight hours a day all outside in the heat and humidity. Crowd control tested my



Vietnamese because I was required to interact with the patients and direct them where to go. It also tested my determination and patience which was needed in order to work well and effectively. Because of certain patients' inability to walk, I sometimes had to carry them for their treatment. Many of the patients were deformed and had extreme illnesses. Most of them had to walk three to four hours just to arrive at our site to be treated. I was so surprised at the differences in body structure of the Vietnamese people. People age much faster in Vietnam and people are also much shorter than the average American. A thirty year old woman looks about sixty years old, and a thirteen year old boy is the height of a seven year old boy. This is because of the lack of nutrition these people receive. Each day I was absolutely exhausted from walking over five miles a day in the heat and humidity, helping patients, but it was completely worth it. To see the look on the faces of the children when they receive a used stuffed animal for getting their tooth pulled or hearing the patients showing their appreciation for my services by a simple "thank you," just made me smile. We treated over 1,000 patients each day which is a large number for only 70 volunteers. Showing all these people who felt that they are "nobodies" that someone cares about them was definitely worth the trip.

After leaving Vietnam, I was an entirely different person. I had learned about my own culture, tried absolutely the strangest delicious foods, and volunteered for a great cause. Going to Vietnam taught me a very important life lesson; thank God and your family for all the good that has happened in your life. There are people who do not have the opportunity you may have. The poverty in Vietnam does not allow them to live fanciful and rich lives. They struggle with everyday life and are lucky to have three meals everyday, and yet this is completely normal life to them. I experienced the experience of a lifetime and a lesson that would change me forever. For that very reason, Vietnam was the best place I have ever been to.

Ryan Dang

CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT MẮT CƯỜM NĂM 2012

(do SAP-VN tài trợ, BV Mắt & Răng Hàm Mặt TP Cần Thơ thực hiện)

CATARACT SURGERY PROJECT 2012

(funded by SAP-VN in collaboration with the Eye Hospital in Can Tho)

District, Province / Huyện, Tỉnh	Patients / Bệnh Nhân	Dates of Surgery / Ngày Phẫu Thuật
Bình Minh, Vĩnh Long	150	4/12/2012, 8/17, 8/30
Bình Tân, Vĩnh Long	71	27-Apr
Ngã Bảy, Hậu Giang	144	3/28 & 6/29
Châu Thành A, Hậu Giang	85	5/11/2012 & Sept 7
Phụng Hiệp, Hậu Giang	54	22-Jun
Đông Hải, Bạc Liêu	102	4/20/2012 & 7/20
Phước Long, Bạc Liêu	83	6/15/2012 & 9/14
Vĩnh Lợi, Bạc Liêu	57	27-Jul
Hồng Dân, Bạc Liêu	103	5/18/2012, 8/3
Vĩnh Thành, Cờ Đỏ, Cần Thơ	55	19-Apr
Thới Bình, Cà Mau	58	6-Apr
Cái Nước, Cà Mau	62	24-Aug
Long Phú, Sóc Trăng	55	14-Mar
Cù Lao Dung, Sóc Trăng	59	24-May
Thạnh Trị, Sóc Trăng	68	8-Jun
Tổng Cộng / Total	1206	
Kinh Phí / Funding		



An elderly woman got checked up in Bình Minh, Vĩnh Long

Province	Patients
Vĩnh Long	221
Hậu Giang	283
Bạc Liêu	345
Cần Thơ	55
Cà Mau	120
Sóc Trăng	182
Tổng Cộng / Total	1206



Left (ảnh trái): Children received gifts after having medical and dental services. (Các cháu tươi cười với phần quà sau khi được khám bệnh và nhổ răng.)

Above (ảnh trên): 50 students from Thap Muoi, Dong Thap received bicycles. (SAP-VN tặng xe đạp 50 học sinh thuộc gia đình nghèo ở huyện Tháp Mười, Đồng Tháp.)

BÊN DÒNG SÔNG HẬU

Làn gió chiều nhẹ nhàng thổi qua hàng dừa xanh, làm dịu mát cơn oi bức của một ngày cuối hạ. Mấy anh chị em trong đoàn chậm rãi bước bộ dọc bến Ninh Kiều sau một ngày làm việc mệt mỏi, dừng chân mua những món quà trên hè phố, rồi cùng chia nhau những ly nước mía, đĩa khô mực, gói bánh đa, miếng bánh chuối, chùm bòn bon, ... vừa ăn vừa chuyện trò đùa giỡn, chia sẻ những mẩu chuyện vui trong ngày. Đứng bên bờ Hậu Giang, nhìn ánh tà dương dần tắt cuối chân trời, nghe tiếng sóng vỗ nhịp nhàng bên bờ đá, mà ngỡ mình như một nhánh lục bình đang xuôi dòng về bến:

Chiều buông trên giong sông Cửu Long ...

Thương đời thương lẫn nhau trong chiều

Về đây bọt bèo muôn khắp nơi

Vui buồn cho có đôi không nhiều...

Như những cánh bèo từ muôn phương dạt về trên bến, các anh chị em trong phái đoàn Di Động của SAP-VN cũng từ khắp mọi nơi tìm về đây để cùng làm việc bên nhau tại tỉnh Vĩnh Long năm nay. Công việc sửa soạn đã bắt đầu tại Hoa Kỳ hơn nửa năm trước. Quyết định nơi làm việc từ hồi tháng giêng, sau đó lo đăng ký và tuyển mộ thành viên, tìm kiếm khách sạn và phương tiện di chuyển, quyên góp dụng cụ, thuốc men, đồ chơi, mất kiếng và quy tụ thành viên đóng vào hơn 30 chiếc thùng để mang về Việt Nam.

Ngày đầu tiên khi đến Saigon, vừa nhận phòng khách sạn, ăn uống qua loa xong là phải lo đi lấy những dụng cụ nặng nề mà mỗi năm phái đoàn để lại tại 1 nhà kho trong vùng ngoại ô. Sau đó lo chuyển tất cả lên xe tải mang đi trước. Sáng hôm sau cả đoàn dậy sớm, lên xe đi về Cần Thơ. Đường về miền Tây phong cảnh thật nên thơ với những thửa ruộng xanh tươi bát ngát, những con sông lững lờ uốn khúc như đang vẫy chào đàn con ly hương trở về đất mẹ:

Cửu Long Giang, gió về vui trên sóng sông

Uốn quanh như chín con rồng ôm chặt đứa con

Người từ Tiền Giang đi về xa xăm

Cuối con đường say đắm là miền rộng thênh thang...

Đến Cần Thơ trời cũng đã vào trưa. Nhận phòng, ăn uống xong mọi người tụ họp trong sảnh đường để nghe anh trưởng đoàn nói chuyện về chương trình và quy luật làm việc trong những ngày tới. Sau đó là bắt đầu công việc sửa soạn. Bao nhiêu thùng trong chiếc xe vận tải và dưới gầm xe đồ được dỡ xuống, mang vào trong. Căn sảnh đường rộng như thế mà chỉ thoáng chốc đã ngổn ngang những thuốc men, dụng cụ, đồ chơi... tràn ngập đầy sàn nhà. Mọi người cùng chung sức làm việc với nhau để dọn ra từng phần cho mỗi nhóm, và chia đều cho mỗi ngày làm việc.

Ngày hôm sau phần khám bệnh bắt đầu. Ba chiếc xe đồ nối đuôi nhau rời khách sạn, băng qua chiếc cầu Cần Thơ hùng vĩ, rẽ vào những con đường nhỏ để đến nơi làm việc tại trường tiểu học trong xã. Khi tới nơi, bà con đã ngồi chờ đông đúc dưới một chiếc lều do phái đoàn dựng sẵn giữa sân trường. Mọi người bắt đầu mang đồ đạc xuống xe, thiết kế phòng ốc để có chỗ làm việc. Vì đã chuẩn bị trước nên chỉ chừng 15 phút là đầu đã vào đấy. Phòng nào cũng tươm tất. Nhất là phòng nha khoa trông cứ như là một clinic trong thành phố, với đủ cả kim kẹp, máy khoan, máy khử trùng, ghế nha khoa, ngay cả máy phát điện, hiện đại quá xá. Trong phòng được khoa, 5 dược sỹ và những người phụ tá bắt đầu bận rộn xếp đặt những lọ thuốc và nhãn hiệu để chuẩn bị phân phối. Phòng nhãn

khoa cũng sẵn sàng treo giã đồ khám mắt cùng sửa soạn những cặp kính lão để tặng các cụ già. Phòng y khoa thì lo sắp xếp bàn ghế cho 8 người bác sỹ khám bệnh, và chuẩn bị dụng cụ thử nghiệm và sẵn sàng những ống chích cho những người bị viêm thấp.

Sắp xếp kỹ lưỡng đến thế, mà khi bắt đầu “mở cửa” là cả khuôn viên trường học rối loạn hẳn lên như nước vỡ đê. Đã được phát số và chỉ định chỗ ngồi cho có thứ tự rồi, nhưng ai cũng muốn được lên đứng trước, ai cũng muốn lại gần phòng khám bệnh hay phòng phát thuốc để nhòm vô một tí xem sao. Một vài người lấy thuốc xong rồi chẳng chịu về, cứ muốn quay trở lại khai thêm bệnh để được khám nữa. Mấy anh chị giữ gìn trật tự phải gào hét luôn miệng cho đến lúc khan cả tiếng. Những người phát đơn cứ luôn tay viết, chưa xong đơn người này thì người kế đã chia cái đơn sau đến trước mặt. Các bác sỹ và nha sỹ thì khám bệnh và chữa bệnh liên tay. Bệnh nhân trước chưa rời khỏi ghế là người bệnh sau đã nhảy vào. Phòng dược khoa không những bận rộn với hàng trăm toa thuốc mà còn bỏ thì giờ dặn dò người bệnh uống cho đúng cách.

Cứ như thế, mỗi ngày phái đoàn tới 1 xã trong huyện. Trước khi về đây, cứ ngỡ Vĩnh Long là nơi ruộng lúa phì nhiêu, sông nước tràn đầy thì chắc đời sống của dân chúng cũng được no lành, không đến nỗi thiếu thốn lắm. Nhưng khi đi ra khỏi trung tâm thành phố, rẽ vào những con đường sỏi đá nhỏ bé đầy ổ gà, mới thấy được những kiếp nghèo của người dân làng: Bà cụ già lưng còng, tay chân run rẩy cầm chiếc gậy cong queo chống đi từng bước, người mẹ quê ngồi ôm con từ sáng đến chiều chờ khám bệnh, đứa bé bán vé số gầy guộc với làn da đen dui dính đầy bụi đường, anh thương binh cụt tay, chân khớp khểnh, phải đi hai chuyến đò để tới xin chữa chiếc răng đau, ... Nhiều cụ già cả đời chỉ mơ ước được đi khám bác sỹ một lần, một lần thôi, để được mãn nguyện là mình cũng chẳng thua kém gì ai. Nhưng dù nghèo đến mấy, những người dân miền Hậu Giang lúc nào cũng vui vẻ, hiền hòa, mở rộng vòng tay chào đón và tận tình giúp đỡ những người khách tha phương trở về quê mẹ. Dù nghèo nhưng lúc nào cũng ngay thẳng với lòng tự trọng. Không ai xin xỏ phái đoàn một thứ gì ngoài những vỉ thuốc cho gia đình, hay cặp mắt kiếng để về may áo kiếng tiền sinh sống.

Ngày cuối cùng làm việc xong phái đoàn lên xe về thẳng lại Saigon. Trên xe mọi người đều có vẻ trầm lặng hơn, chứ không hớn hở, xôn xao như lượt đi. Có lẽ ai cũng đều mệt mỏi, vừa mệt về thể xác, vừa xao xuyến trong tâm hồn. Ngồi trên xe nhìn về những cánh đồng từ từ khuất xa khỏi tầm mắt mà tự nhiên cảm thấy một nỗi buồn hiu hiu nhẹ thấm vào lòng. Một tuần lễ trôi qua thật nhanh nhưng chất chứa biết bao kỷ niệm. Sau bốn ngày làm việc, chẳng biết mình đã giúp được dân làng những gì, hay chính dân làng đã giúp mình tìm lại được một chút cội nguồn đã chìm sâu trong quên lãng suốt mấy mươi năm. Mai này đường đời mỗi người một ngã, nhưng sẽ nhớ mãi về vùng đất phù sa với tấm lòng hiền hòa chân thật nơi miền sông Hậu

Đất nước mình đây dẫu xuống ghe bé bỏng

Mà không thôi nhớ thương nên đầy vơi.

Dẫu qua đây một lần

Nói sao cho vừa lòng

Nói sao cho vừa thương...

Mong sẽ có ngày trở lại

Vĩnh Long 08/2012

Thuận Trần thân tặng các bạn trong Mobilecare 2012

CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH NĂM 2012

Tỉnh - Provinces	Ngày Khám lọc & Kiểm tra	Số trẻ PTCH & DCCH 2011	Số trẻ PT 2011 đến Khám kiểm tra	Số trẻ được chỉ định PTCH thêm	Số trẻ được chỉ định Khám Lọc 2012	Số trẻ được chỉ định PTCH 2012	Tổng số được chỉ định PT 2012	Tổng số được chỉ định cấp DCCH không PT	Chỉ định PTCH & cấp DCCH không PT	Số trẻ thực sự được PT 2012	Số trẻ được cấp DCCH không PT	Phẫu thuật có cấp DCCH	Số ca Phẫu thuật 2012	Số trẻ Phẫu thuật 2 Lần	Tổng số trẻ được tài trợ PTCH & DCCH	Nơi Phẫu Thuật
Thụy An S.Tây		17			6	6	6		6	9			9	0	9	Sơn Tây
Ninh Bình	4/11--12	51	43	17	79	35	52	6	58	50	2	16	50	0	52	Tam Điệp
Thanh Hóa	4/13--14	55	7	2	176	103	105	0	105	79		5	99	20	79	Thanh Hóa
Tuyên Quang	3/8--11	26	17	0	148	41	41	3	44	31	4	6	31	0	35	Thái Nguyên
Cao Bằng	3/4--6	17	4	0	124	46	46	4	50	33	6	17	33	0	39	Thái Nguyên
Thái Nguyên	2/29-3/2	18	3	0	258	72	72	6	78	33	3	9	33	0	36	Thái Nguyên
Bình Định	3/20--23	68	33	8	244	65	73	20	93	53	18	16	54	1	71	Qui Nhon
Khánh Hòa	5/23--25	33	15	8	81	33	41	27	68	29	27	17	30	1	56	Qui Nhon
Quy Nhon	5/10	28	6	1	35	10	11	11	22	12	8	9	13	1	20	Qui Nhon
Kiên Giang	7/4--5	35	11	1	77	26	27	11	38	23	10	4	23		33	Cần Thơ
An Giang	2/11--12	33	12	0	60	24	24	0	24	15		11	15		15	Cần Thơ
Đồng Tháp	6/22	15	7	3	44	18	21	5	26	15	4	10	15		19	Cần Thơ
Trà Vinh	5/4	41	19	2	47	12	14	25	39	11	21	9	11		32	Cần Thơ
Cà Mau		1					0		0				0		0	Cần Thơ
Bình Thuận		1							0				0		0	Qui Nhon
Vĩnh Long										1					1	
Can Tho										1					1	
Tổng cộng		439	177	42	1379	491	533	118	651	395	103	129	416	23	498	
REGION	Screening Date	Children sponsored in 2011	Children came for postop check-up 2012	Children selected for additional surgery	Children came for screening in 2012	Children selected for surgery 2012	Total selected for surgery 2012	Children selected for equipment only - No surgery	Children selected for surgery & equipment only - No surgery	Children actually had surgery 2012	Children with orthopedic equipment only - No surgery	Surgeries with assistive equipment	Number of surgeries 2012	Children with 2 surgeries	Children with surgery & equipment 2012	Surgery Locations
Bắc - North		184	74	19	791	303	322	19	341	235	15	53	255	20	250	
Trung - Central		129	54	17	360	108	125	58	183	94	53	42	97	3	147	
Nam - South		126	49	6	228	80	86	41	127	66	35	34	64	0	101	
Total		439	177	42	1379	491	533	118	651	395	103	129	416	23	498	

Summary of Orthopedic Surgery Project 2012



What a Difference! Lôi Thị Ánh Tuyết (Trà Vinh) in 2002 and in 2012. Mười năm sau phẫu thuật. Một sự thay đổi tuyệt vời!

Nguyễn Hoàng Nguyên (Trà Vinh) had surgery and was equipped with orthopedic braces in 2012. He's practicing to walk everyday at Trà Vinh Rehab Center. Cô gắng tập luyện để đi được vững vàng.

CONGENITAL HEART DEFECT SURGERY: 5 Children from Cho Moi, An Giang

Children Name	Age	Diagnosis	Surgery Cost	Ins* Paid	LCF * Paid	SAP-VN Paid
ĐẶNG NGỌC NGHỆ	1998	Tetralogy of Fallot	2,593	352	672	1,568
LÊ THỊ TRÚC PHƯƠNG	2003	Septal Defect	2,205	930	383	893
NGUYỄN THÀNH HIẾU	2000	Patent Ductus Arteriosus	1,748	1,125	187	436
NGUYỄN THỊ ÁNH HƯỜNG	2000	Septal Defect	2,742	977	529	1,235
TRẦN CHÍ HIẾU	2003	Septal Defect	2,567	1,228	402	938
		Total 5 cases	11,855	4,612	2,173	5,070
		Average per case	2,371	922	435	1,014



The congenital heart defect surgery project was piloted due to request for help from An Giang Children's Fund. Surgery was performed at Saigon Pharmaceutical and Medical School Hospital in June 2012. Thanh Nguyen visited the children in August 2012. Their parents reported that they recovered well. All five children were in good health condition at the time of visit. The surgery cost after insurance payment was shared by An Giang Children's Fund (30%) and SAP-VN (70%).

*Ins: Government Health Insurance for children 12 years old or younger. LCF: Local Children's Fund.



Above (ảnh trên): Đặng Ngọc Nghệ before his surgery at Saigon Pharmaceutical and Medical School Hospital. Surgeon at the hospital claimed that Dang Ngoc Nghe (Tetralogy of Fallot) could have died if his surgery were delayed for another month. The surgeon believed that the surgery saved Nghe's life. (cháu Nghệ ở BV ĐH Y Dược)

Right (ảnh phải): Thanh Nguyen visited Đặng Ngọc Nghệ and his family. (anh Thành thăm cháu Nghệ và gia đình)



Top (ảnh trên): Lê Thị Trúc Phương and Nguyễn Thanh Hiếu. Middle (ảnh giữa): Trần Chí Hiếu and Nguyễn Thị Ánh Hường. Bottom (ảnh dưới): Hường's hut. (Căn nhà của gia đình cháu Hường)

Chương trình Mổ Tim Bẩm Sinh

Ở Việt Nam, các cháu từ 12 tuổi trở xuống được hưởng bảo hiểm y tế. Tuy nhiên chi phí của một ca mổ tim rất cao mà bảo hiểm chỉ thanh toán một phần nên gia đình thuộc diện nghèo không thể nào chi trả phần sai biệt. Quỹ Bảo Trợ Trẻ Em An Giang hằng năm vẫn quyên góp các nhà hảo tâm để giúp các gia đình nghèo. Dầu vậy số lượng các cháu được giúp vẫn bị hạn chế. Đã có nhiều cháu phải chịu chết oan vì gia đình không có khả năng đưa con đi mổ.

Năm 2012, theo yêu cầu của Quỹ BTTE An Giang, SAP-VN đồng ý giúp 5 trẻ em ở huyện Chợ Mới, An Giang. Các cháu này mắc bệnh tim bẩm sinh như tứ chứng Fallot, thông liên thất, hẹp động mạch chủ. Sau khi bàn bạc thì Quỹ BTTE và SAP-VN đồng ý sẽ cùng giúp thanh toán phần chi phí sai biệt cho gia đình các cháu. Cụ thể là SAP-VN trả 70% và Quỹ BTTE trả 30%.

Vào cuối tháng 5, các cháu Đặng Ngọc Nghé, Lê Thị Trúc Phương, Nguyễn Thành Hiếu, Nguyễn Thị Ánh Hoàng, và Trần Chí Hiếu đã được gia đình đưa đến BV Đại học Y Dược Sài Gòn để được giải phẫu. Cộng tác viên SAP-VN là Đỗ Quang Hải và Vũ Thị Diễm Thu đã thường xuyên đến BV để theo dõi và thăm hỏi trong những ngày các cháu nằm điều trị.

Trong tháng 8, anh Nguyễn Ngọc Thành, chủ tịch SAP-VN, đã đến tận nhà của năm cháu để thăm hỏi. Cha mẹ của các cháu cho biết sau khi được phẫu thuật tim, các cháu đã hồi phục rất tốt và tình trạng sức khỏe cũng dần dần tăng thêm. Khi anh Thành đến thăm cháu Trần Chí Hiếu thì cháu đang đi xúc cá ở ngoài ruộng. Chỉ mới hơn 2 tháng sau mổ mà cháu Hiếu đã đi lội ruộng thì có lẽ sức khỏe của cháu đã khá hơn rất nhiều so với trước phẫu thuật.

Theo lời cha của cháu Nghé thì sau khi mổ cho cháu Nghé xong, các bác sĩ đã nói là nếu cháu Nghé không được phẫu thuật thì cháu chỉ có thể sống thêm được 1 hoặc 2 tháng nữa mà thôi. Cuộc phẫu thuật đã thực sự cứu mạng sống của cháu Nghé.



HỌC SINH LA QUINTA (WESTMINSTER) GÂY QUỸ GIÚP MỔ TIM BẨM SINH

Các học sinh thuộc CLB National Honor Society (NHS) dưới sự cố vấn của thầy John Greek đã phát động đợt quyên góp tiền xu để gây quỹ cho chương trình mổ tim bẩm sinh. Sau khi được thầy Nguyễn Ngọc Thành trình bày về kết quả của 5 trẻ em được SAP-VN hỗ trợ phẫu thuật năm 2012,

CLB NHS tiến hành vẽ bích chương và đi đến từng lớp để xin thầy cô cho phép được đặt hộp quyên tiền. Các học sinh đã treo giải thưởng là 1 bữa tiệc spaghetti cho lớp nào quyên được nhiều tiền nhất. Kết quả các em đã quyên được \$2,000 để giúp cho 2 trẻ.



LA QUINTA H.S. STUDENTS RAISED FUND for HEART SURGERY PROJECT

After listening to Mr. Thanh Nguyen's presentation about SAP-VN's heart surgery project, members of the National Honor Society at La Quinta HS in Westminster, CA (Garden Grove USD) decided to organize a fundraising campaign to collect coins for SAP-VN's heart surgery project. Under guidance of Mr. John Greek (club advisor), the students made posters, went to every classroom to place collection boxes. They collected \$2,000 to sponsor 2 children. **Thank You, LQ NHS members!**



FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM APRIL 1, 2012 TO DECEMBER 31, 2012

Dr&Mrs. Thien Ha T Cao & Tri Hau, Houston, TX	\$200.00	Mrs. Huynh T Minh-Chau, Garden Grove, CA	\$100.00
Dr. Henry Tang, Simi Valley, CA	\$1,000.00	Mrs. Le T. Hong Anh, Torrance, CA	\$100.00
Dr. Do P Thach, Fountain Valley, CA	\$100.00	Mrs. Anna Lieu, Victorville, CA	\$750.00
Dr. Ho Nguyet Anh, Fountain Valley, CA	\$800.00	Mrs. Alice Margolis, Huntington Beach, CA	\$25.00
Dr. Huong-Anh Ngo Long, San Pedro, CA	\$300.00	Mrs. Nghiem Ngo Hong San, Texas City, TX	\$100.00
Dr. Nguyen Van Mung, Urbana, IL	\$100.00	Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	\$140.00
Dr. Tran Lan, Garden Grove, CA	\$200.00	Mrs. Nguyen T Cam-Qui, San Diego, CA	\$150.00
Dr. Tran Hoang Thuy-Duong, Westminster, CA	\$300.00	Mrs. Pham Huong, Costa Mesa, CA	\$200.00
Drs. Nguyen Cuong & Khanh, Las Vegas, NV	\$200.00	Mrs. Phan Nhu Ngan, Cerritos, CA	\$1,000.00
Edison International, Princeton, NJ	\$725.00	Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$600.00
El Paso Corporation, Washington, DC	\$60.00	Mrs. Tran Phuoc Thanh, Santa Ana, CA	\$50.00
Fluor Foundation Matching Funds, Princeton, NJ	\$351.00	Mrs. Tran Thi Bach-Tri, Vancouver, WA	\$100.00
IBM Employee Service Center, Endicott, NY	\$595.00	Mrs. Juliana C. Vossen, Inglewood, CA	\$200.00
Kameryca Inc., Torrance, CA	\$2,000.00	Mrs. Vu Thi Qui, Santa Ana, CA	\$50.00
Kiwanis Club Of Grater Stanton, Stanton, CA	\$250.00	Ms. Vo Thi Nguyen Tuyet, Oakland, CA	\$100.00
United Way of Greater LA, Los Angeles, CA	\$800.00	Ms. Chau Da Lan, Northridge, CA	\$320.00
Mr&Mrs. Robert & Hilary Bittner, ECV, CA	\$250.00	Ms. CHTN My Linh, Alameda, CA	\$300.00
Mr&Mrs. Dang Khanh & Lien, Westminster, CA	\$200.00	Ms. Dang T KimHuong, Garden Grove, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Dinh Long Thanh, Garden Grove, CA	\$30.00	Ms. Yvone Uyen Dinh, Garden Grove, CA	\$140.00
Mr&Mrs. Duong Van Duc, Lancaster, CA	\$30.00	Ms. Christina Duong, Irvine, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Mike & Yen Ann Gibas, MV, CA	\$500.00	Ms. Lydia Dieu Duong, Garden Grove, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA	\$700.00	Ms. Ho Duong Hai, Saratoga, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Chris & Lam Wanda, San Diego, CA	\$300.00	Ms. Tea Huyen Hoang, Santa Ana, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Vu D. Binh & Ngoc-Huong, Irvine, CA	\$100.00	Ms. Hoang T. Thanh, Spring, TX	\$200.00
Mr&Mrs. Le M. Dat, Fountain Valley, CA	\$500.00	Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$620.00
Mr&Mrs. Le Tran Quang & Huong, HB, CA	\$50.00	Ms. Le Diem San, Westminster, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Westminster, CA	\$200.00	Ms. Le My Hanh, Cypress, CA	\$100.00
Mr&Mrs. William & Myloan Dwyer, FV, CA	\$1,000.00	Ms. Julie Lieu, Lorton, VA	\$1,100.00
Mr&Mrs. Ngo M. Hoang, Ontario, CA	\$20.00	Ms. Luu Thi Bach-Mai, Valley Village, CA	\$25.00
Mr&Mrs. Nguyen An Huu & Ngoc Tuyet,	\$60.00	Ms. Nghiem Mai, Pomona, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Hang Phan & Truc Nguyen, B.field, CA	\$50.00	Ms. Ngo Thuy-Tung, Fremont, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Hai & Yen, San Jose, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Hong Chi, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Tuan & LeHong, Heath, TX	\$160.00	Ms. Nikki K. Nguyen, Rancho Santa Margarita, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Ryan & Christine Nguyen, YL, CA	\$100.00	Ms. Nguyen K. Phuong, Irving, TX	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Weston, FL	\$170.00	Ms. Nguyen P Thuy-Hien, Long Beach, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Son Ban, Garden Grove, CA	\$200.00	Ms. Nguyen Thi Bich Thuy, Westminster, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Nguyen The Dzung, Irvine, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Thi Loan, Fountain Valley, CA	\$60.00
Mr&Mrs. Pham Phat & Anh-Tuyet, LN, CA	\$200.00	Ms. Nguyen Thi Minh, Temple City, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Phan Quang & Lisa, Irvine, CA	\$250.00	Ms. Nguyen Thi Tam, Westminster, CA	\$190.00
Mr&Mrs. John & Mai Dao Ta, Laguna Niguel, CA	\$300.00	Ms. Jackie Pham, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$450.00	Ms. Kaycee Tinh Pham, Garden Grove, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Truong Hien Trinh & Lien, Norwalk, CA	\$120.00	Ms. Emily Tran, Anaheim, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$1,200.00	Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Vu Hung & Trinh, Irvine, CA	\$100.00	Ms. Michelle Tran, Colleyville, TX	\$50.00
Mr&Mrs. Vu Son Nguyen & Nga Thuy, SJ, CA	\$450.00	Ms. Trinh T Thuy, Garden Grove, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Shang Xu & Mingming Xia, Latham, NY	\$30.00	Ms. Bryan & Poa Mason Tu, Riverside, CA	\$100.00
Mr. Doan Tien, Ellicott City, MD	\$1,000.00	Ms. Karen Wosiski, Philadelphia, PA	\$250.00
Mr. Chuck Q. Doan, Shavano Park, TX	\$3,000.00	Ms. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	\$50.00
Mr. Duong Tri Minh, Lancaster, CA	\$20.00	Crystal Vision Optometry, Fountain Valley, CA	\$50.00
Mr. John & Ngoc Doan Gonzalez, Chesterfield, MI	\$500.00	Orange County's United Way, Irvine, CA	\$224.67
Mr. Vincent Hoang, Alhambra, CA	\$100.00	Truist, Washington, DC	\$783.50
Mr. Hoang Manh Hung, Santa Ana, CA	\$500.00	Viet Nam Dich Vu, Westminster, CA	\$815.00
Mr. Huynh M. Viet, Costa Mesa, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Thi Thanh Thu, Anaheim, CA	\$140.00
Mr. William Kobin, Los Angeles, CA	\$200.00	Mr. Ha Lu, Chantilly, VA	\$500.00
Mr. Tony Le, Fullerton, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Minh Trang, San Marcos, CA	\$500.00
Mr. Le Minh Tan, Irvine, CA	\$250.00	Mr&Mrs. Alan & ThucUyen Takushi,	\$20.00
Mr. Nguyen K. Lam, Oceanside, CA	\$100.00	Ms. Duong AnhDao, San Jose, CA	\$1,000.00
Mr. Andrea Nguyen, Rancho Santa Margarita, CA	\$100.00	Fluor Foundation Matching Funds, Princeton, NJ	\$94.50
Mr. Nguyen Thai An, Granada Hills, CA	\$100.00	Dr. Doan M. Duc, Fullerton, CA	\$200.00
Mr. Nguyen V Bac, Fountain Valley, CA	\$120.00	Mr&Mrs. Ngo M. Hoang, Ontario, CA	\$20.00
Mr. Donald Peppard, Jr, Quaker Hill, CT	\$50.00	Mr. Gregory Weiss, Irvine, CA	\$75.00
Mr. Phung Khanh, Anaheim, CA	\$50.00	Mrs. Ann Nguyen, Concord, CA	\$100.00
Mr. Kenny Tran, Buena Park, CA	\$100.00	Mr. Luong Minh Dung, Long Beach, CA	\$200.00
Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$300.00	Mrs. Ngo Hong, Saratoga, CA	\$500.00
Mr. Brandon Vu, Edmonds, WA	\$250.00	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$600.0
Mr&Mrs. Pham Huong & My Phuong, GG, CA	\$220.00	Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, Garden Grove, CA	\$383.75
Mrs. Dang Phuong, Lake Elsinore, CA	\$1,000.00	Miss. Tu Linh, Lancaster, CA	\$500.00
Mrs. Nina Nga Duong, Fountain Valley, CA	\$240.00	Mrs. Do T Oanh, Colleyville, TX	\$320.00
		Mr&Mrs. David Tran & Phuong-Cuc Doan & Family,	\$5,000.00

ECHO of Northrop Grumman, Falls Church, CA	\$78.00	Mr. To Pham Thanh, Escondido, CA	\$25.00
Fluor Foundation Matching Funds, Princeton, NJ	\$81.00	Mr. Vo Trong Hieu, San Diego, CA	\$50.00
Mr. Phung Chau, San Diego, CA	\$90.00	Mrs. Hoang Thi Tu, Santee, CA	\$100.00
Dr. Hoang V. Hieu, W. Hollywood, CA	\$130.00	Ms. Le Vang, Hawthorne, CA	\$25.00
Dr. Dang Khanh, Westminster, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Bich, Austin, TX	\$100.00
Mr. Andrew Tuan Nguyen, San Jose, CA	\$120.00	In Memory of Mrs Le Thi Sang	
Ms. Dinh Hoa, Huntington Beach, CA	\$200.00	Bolsa Travel Express, Westminster, CA	\$150.00
In Memory of Mrs. Tran Thi Qui		In Memory of Mrs. Doan Thi Lien	
Dolce Vita Investments LLC, HB, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Dam Cuc, Pasadena, CA	\$75.00
Sunshine Realty and Funding, Irvine, CA	\$100.00	In Memory of Mrs. Tran Thi Quynh	
In Memory of Dieu Phuc Duc Pham		Mr. Do Manh Tuan, West Hills, CA	\$300.00
Mrs. Nguyen Thi Hue, San Jose, CA	\$100.00	The Columbus Foundation of Limited Brands - MAST	\$10,000.00
In Memory of Dr. Tran Quang The		Bank Of America Matching Gifts, Charlotte, NC	\$320.00
Ms. Helen Hoa Tran, Elk Grove, CA	\$240.00	Mr&Mrs. Tasedan Robert, Costa Mesa, CA	\$200.00
In memory of Lay Do		Mr. Nguyen Phuong, Garden Grove, CA	\$100.00
Ms. Tran Thi My-Ngoc, San Diego, CA	\$100.00	Ms. Nguyen D ThuHuong, Brisbane, CA	\$100.00
In memory of Mrs. Trang Thien Tam		Ms. Nguyen T. Tam, Corona, CA	\$100.00
Ms. Pham Yen-Thu, Orange, CA	\$500.00	Mr. Nguyen N Richard, Fountain Valley, CA	\$100.00
In Memory of Mr. Nguyen Kim Hoan		All About Smiles Dental Inc, Phoenix, AZ	\$100.00
Mr&Mrs. Alan & ThucUyen Takushi, SD, CA	\$100.00	Dr. Nguyen Thi My Hang, Saratoga, CA	\$500.00
Can Hong Bentley, San Diego, CA	\$200.00	Dr. Vo Thu-Thuy, Yorba Linda, CA	\$100.00
GDPT Huong Thien, Santee, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Frank Nguyen & Van Le, Los Gatos, TX	\$100.00
Jamie Diekmann & Family, San Diego, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Nguyen TC Andrew, Irvine, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Chinh & Tho Nguyen, SD, CA	\$500.00	Mr. Duong Quoc Vu, Westminster, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen T. Tam Manh Phung & Thanh Thuy,	\$100.00	Mr. Le Linh, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr. Phung Tho, San Diego, CA	\$20.00	Mr. Randall Nguyen, Irvine, CA	\$100.00
Ms. Mimi Ho, Anaheim, CA	\$40.00	Mr. Nguyen Ba Hiep, Placentia, CA	\$100.00
Anonymous, San Diego, CA	\$154.00	Mr. Richard Nguyen, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr. Bose Efren, San Francisco, CA	\$50.00	Mr. Tran L. Thuan, Claremont, CA	\$100.00
Ms. Hindman Pamela, Pasadena, CA	\$130.00	Mr. Ocean Nghia Trinh, Garden Grove, CA	\$100.00
An Hanh, San Diego, CA	\$50.00	Ms. CHTN My Linh, Alameda, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen Xuan & Linh, San Diego, CA	\$60.00	Ms. Christine McAnlis, Coto De Caza, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Trang Lang & Phuong Truong, SD, CA	\$101.00	Ms. Tangella Srivani, Irvine, CA	\$100.00
Mr. Tran Giau, San Diego, CA	\$40.00	All About Smiles Dental, Inc, Phoenix, AZ	\$100.00
Ms. Trinh Thuc, San Diego, CA	\$50.00	Mrs. Huynh Mai Ngoc, Westminster, CA	\$200.00
Phuoc, Bay & Phung, San Diego, CA	\$70.00	Mr. Pham The Viet, Grand Prairie, TX	\$2,000.00
Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, GG, CA	\$100.00	Google Matching Gifts Program, Princeton, NJ	\$250.00
Mrs. Tram Anh Long, Cerritos, CA	\$50.00	Ms. My Huong, Mesquite, TX	\$25.00
Cau My, Lawndale, CA	\$25.00	Mrs. Nguyen T Cam-Quí, San Diego, CA	\$100.00
Hoa, Lawndale, CA	\$25.00	B&T Insurance & Financial Services Inc., WMT, CA	\$100.00
Lac, Lawndale, CA	\$25.00	Miss Vu Anh Chi, Tustin, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Le Thi Quynh Van Phan & Dung, Escondido,	\$200.00	Mr. Huynh Kiet, Westminster, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Nguyen Son & Lan, La Mesa, CA	\$150.00	Mr. James Tran, Tustin, CA	\$50.00
Mr. Le Van Sanh, Lawndale, CA	\$50.00	Ms. Charlie Chau, Santa Ana, CA	\$40.00
Mr. Ly Tai, Hawthorne, CA	\$25.00	Ms. Dang D Ty, Westminster, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Hung, Lewisville, TX	\$100.00	Ms. Teresa T. Dinh, Buena Park, CA	\$40.00
Mr. Nguyen Mien, Corona, CA	\$50.00		
Mr. Nguyen Trien, Corona, CA	\$50.00		
Mr. Nguyen Van Toan, Tigard, OR	\$25.00		
Mr. Pham V. Ky, Lawndale, CA	\$25.00		
		Total donations this period:	\$66,911.42
		THANK YOU FOR YOUR CONTRIBUTIONS!	

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | |
|--|--|
| ☐ Orthopedic Surgery (\$250/surgery) | ☐ Wheelchair or Tricycle (\$150/ea) |
| ☐ Cataract Surgery Project (\$50/eye) | ☐ Most Needed Project |
| ☐ Bicycle \$75/ea | ☐ Heart Surgery Surgery Project (\$1,000/surgery) |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC63

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275

FROM 1/1/2013 TO 6/8/2013

Au Di D. & Mickey T., Garden Grove, CA	\$200.00	Ms. Do Thi Hieu, Valley Village, CA	\$200.00
Boeing Charitable Trust, Chicago, IL	\$1,040.00	Ms. Hite Jennifer, Long Beach, CA	\$8.00
Dr&Mrs. Nguyen N. Ky, Milpitas, CA	\$150.00	Ms. Huynh Thuy, El Monte, CA	\$150.00
Dr. Ho Nguyet Anh, Fountain Valley, CA	\$400.00	Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$240.00
Dr. Lieu Jean, Pasadena, CA	\$100.00	Ms. Le Diem San, Westminster, CA	\$200.00
ECHO of Northrop Grumman, CA	\$98.00	Ms. Nguyen Dam Cuc, Pasadena, CA	\$100.00
Edison International, Princeton, NJ	\$495.00	Ms. Nguyen Minh Trang, San Marcos, CA	\$500.00
Edison International, Stuart, FL	\$200.00	Ms. Nguyen Thi Tam, Westminster, CA	\$60.00
Employee Matching Gift, Princeton, NJ	\$500.00	Ms. Ovalle Julian, Alhambra, CA	\$100.00
IBM Employee Service Ctr, Endicott, NY	\$503.00	Ms. Roper Elizabeth, Brooklyn, NY	\$50.00
United Way of Greater L.A., Los Angeles, CA	\$300.00	Ms. Truong Diem Linh, Stanton, CA	\$50.00
K.T. Machining, Inc., Garden Grove, CA	\$100.00	Nguyen Keen, , CA	\$10.00
Miss Pham T. Tuong-Vy, Fountain Valley, CA	\$120.00	Perfect Cleaners, Long Beach, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Viet Bui & Mai Truong, Westminster, CA	\$100.00	PHO TASTY, Artesia, CA	\$135.00
Do Peter Nguyen&Trang Thao, H.Beach, CA	\$100.00	RCVR, Inc., Los Angeles, CA	\$12,500.00
Mr&Mrs. Duong Van Duc, Lancaster, CA	\$30.00	Trinh George Chau & My Truong, Fairfax, VA	\$200.00
Mr&Mrs. Koster & Lisa Bill, Huntington Beach, CA	\$350.00	Truist, Washington, DC	\$283.50
Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Westminster, CA	\$200.00	Bao-Han's Christmas wish 2012	
Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Le Frank T.Nguyen&Van, Los Gatos, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Tri & Thuy, Orange, CA	\$300.00	Ms. Nguyen Thi Thanh Thu, Anaheim, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen & LeHong Tuan, Heath, TX	\$100.00	Mr. Luong Minh Dung, Long Beach, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Pham An, Irvine, CA	\$100.00	United Way of Greater LA, Los Angeles, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Pham Quang & Lan, Irvine, CA	\$2,000.00	Orange County's United Way, Irvine, CA	\$16.56
Mr&Mrs. Phan Quang & Lisa, Irvine, CA	\$250.00	Anonymous Anonymous, Xxxx, CA	\$192.50
Mr&Mrs. Ta John & Mai Dao, Laguna Niguel, CA	\$300.00	Ms. Cong Huyen Ton Nu My Linh, Alameda, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$150.00	Truist, Washington, DC	\$243.00
Mr&Mrs. Truong Hien Trinh & Lien, Norwalk, CA	\$100.00	In honor of the marriage of uncle Giang	
Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$800.00	Mr./Ms. Giang & Trang, Cross River, NY	\$250.00
Mr&Mrs. Vu Son Nguyen&Nga Thuy, San Jose, CA	\$250.00	In Memory of Mr Nguyen Tu Hung	\$300.00
Mr. Do Manh Tuan, Valley Village, CA	\$120.00	Bui Connie, Kent, WA	\$100.00
Mr. Duong Tri Minh, Lancaster, CA	\$20.00	Ha Do, Midway City, CA	\$100.00
Mr. Gonzalez John, Westerville, OH	\$300.00	Le Trong Thuy, Westminster, CA	\$5,000.00
Mr. Hoang Cedrix, Alhambra, CA	\$100.00	Mr. Le Linh, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr. Hoang Vincent, Alhambra, CA	\$100.00	Mr. Nguyen K. Lam, Oceanside, CA	\$100.00
Mr. Le Tien, Huntington Beach, CA	\$20.00	Mr. Phan A Toan, Weymouth, MA	\$100.00
Mr. Nguyen Andy, Pleasant Hill, CA	\$100.00	Ms. Vo Thi Nguyen Tuyet, Oakland, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Phuc Tito, Fullerton, CA	\$100.00	Ms. Cong Huyen Ton Nu My Linh, Alameda, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Van Hay, Long Beach, CA	\$100.00	Ms. Le My Hanh, Cypress, CA	\$300.00
Mr. Tsong David, Huntington Beach, CA	\$240.00	Ms. Le Q Phuong, Lake Forest, CA	\$100.00
Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$200.00	Ms. Nguyen K Phuong, Irving, TX	\$100.00
Mrs. Ba Vinh, Houston, TX	\$200.00	Ms. Nguyen T. Tam, Corona, CA	\$100.00
Mrs. Doan Hue, Santa Ana, CA	\$200.00	Nguyen Felix, Westminster, CA	\$100.00
Mrs. Lee Marlene, Irvine, CA	\$100.00	Nguyen Trisha, Irvine, CA	\$100.00
Mrs. Nguyen Phuong, Westminster, CA	\$100.00	Phan Huy Anne, Irvine, CA	\$100.00
Mrs. Nguyen T Cam-Qui, San Diego, CA	\$100.00	Tran D Jim, Santa Ana, CA	\$100.00
Mrs. Pham Mylinh, Santa Ana, CA	\$300.00	Hoang B Chau, Huntington Beach, CA	\$400.00
Mrs. Pham Xuan Trang, Fountain Valley, CA	\$200.00	Nguyen Van De, Simi Valley, CA	\$200.00
Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$500.00	Doan Nguyen Roger Hiep&Thao Phuong, Irvine, CA	\$100.00
Ms. Chau Da Lan, Northridge, CA	\$200.00	Tran Thomas & Chau, Orange, CA	\$100.00
Ms. Dinh Uyen Yvone, Garden Grove, CA	\$200.00	Tran Thomas & Chau, Orange, CA	\$100.00
		Nguyen P Thao, Waxhaw, NC	\$200.00

Total donations this period:**\$37,294.56**